

АРАБСКОЕ ПИСЬМО КАК МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ПИСЬМЕННАЯ СИСТЕМА

Д.И.Шестеров (Минск, БГУ)

В статье анализируется арабское письмо как межъязыковая система, используемая во множестве языков. Рассмотрены адаптация графем к фонетическим особенностям, историческая эволюция и роль в культурно-религиозном взаимодействии.

Ключевые слова: *арабское письмо; письменная система; Ближний Восток и Северная Африка; культурно-религиозное взаимодействие; адаптация графем; исламский мир.*

ARABIC SCRIPT AS AN INTERLINGUAL WRITING SYSTEM

D.I.Shesterov (Minsk, BSU)

The article analyzes Arabic script as an interlingual system used across multiple languages. It examines the adaptation of graphemes to phonetic features, historical evolution, and the role in cultural and religious interaction.

Key words: *Arabic script; writing system; Middle East and North Africa; MENA; cultural and religious interaction; adaptation of graphemes; Islamic world.*

Введение. Арабское письмо, окончательно сформировавшееся в VI в. как система записи арабского языка, получило широкое распространение за его пределами, став основой для письменности множества языков, включая персидский, урду, пушту и другие [1]. Уникальность арабской графики заключается в её способности адаптироваться к фонетическим и грамматическим особенностям различных языков, при этом сохраняя свою структурную целостность. В данной статье рассматриваются исторические этапы развития арабского письма как межъязыковой системы, анализируются механизмы адаптации графем и их роль в формировании письменных традиций народов, исповедующих ислам. Исследование также затрагивает вопросы влияния арабской письменности на культурно-религиозную идентичность и её значение в современном мире.

Арабский алфавит. Арабский алфавит насчитывает 28 букв, представляет из себя консонантную письменную систему, где гласные звуки обозначаются диакритическими знаками (харакят) [1]. Направление письма – справа налево. Используется для записи арабского языка и распространился на завоеванных арабами землях в VII-VIII вв [1]. На сегодняшний день является одним из шести официальных языков ООН, является государственным языком более чем в 20 странах [3, с. 31].

Иранские языки. Арабская графика распространилось на языки иранской группы в VII-VIII вв. в ходе арабских завоеваний и используется по сей день. Алфавиты языков иранской группы насчитывают новые символы для выражения звуков, отсутствующих в арабском языке. Так фарси, дари и белуджский языки насчитывают 32 буквы, курдский язык – 33 буквы, пушту – 44 буквы [4]. До 1929 г. арабская графика использовалась также для записи таджикского языка [3, с. 34]. Географически курдский язык используется на севере Сирии и Ирака, юго-

востоке Турции и западе Ирана, фарси и дари – в Иране и Афганистане, белуджский – на юго-востоке Ирана и на юго-западе Пакистана.

Тюркские языки. Исторически арабская графика использовалась для записи тюркских языков, включая турецкий, азербайджанский, казахский, узбекский, киргизский, туркменский, татарский языки. Однако в XX в., в результате языковых реформ в Турции и СССР в 1928 г. указанные выше языки были переведены на латиницу [3, с. 34]. Позже, в конце 1930-х гг. тюркские языки в СССР будут переведены на кириллицу [3, с. 34]. Указанные языки также использовали дополнительные символы, например: турецкий насчитывал 32 буквы, киргизский – 33 буквы, казахский – 35 букв [4]. На сегодняшний день арабская графика используется для записи азербайджанского языка в Иране, узбекского в Афганистане, уйгурского в Синьцзян-Уйгурском автономном районе в Китае.

Индоарийские языки. Среди индоарийской группы языков арабская графика преимущественно используется для записи языков Пакистана. Арабскую графику использует государственный язык Пакистана – урду. Его алфавит насчитывает 40 букв [4]. Помимо этого, арабская графика используется для записи синдхи, пенджабского, и кашмирского на территории Пакистана [2]. Пенджабский алфавит использует 36 букв, кашмирский – 44 буквы, синдхи – 52 буквы [4]. Арабская графика также используется для записи языка арви, который используется тамильскими мусульманами на юге Индии и на Шри-Ланке [4].

Малайско-полинезийские языки. Арабская графика применяется для записи малайско-полинезийских языков, включая малайский (джави) и яванский (пегон) [2]. Малайский алфавит насчитывает 36 букв, яванский алфавит включает 37 букв и использует диакритики для обозначения гласных и носовых звуков [4]. Арабская графика стала использоваться с исламизацией Малайского архипелага в XIII-XIV веках. На сегодняшний день арабская графика используется в Малайзии, Индонезии и Южном Таиланде.

Африканские языки. Для записи языков Африки южнее Сахары арабской графикой используется алфавит аджами, состоящий из 33 букв [4]. Он применяется для записи сонгайского, манде, хауса и суахили [2]. Письменность распространилась в период с X по XVI вв. Вероятно, изначально она была создана с целью распространения ислама в Западной Африке [2]. После колонизации Африки для языков аджами была принята латинская орфография и популярность письменности аджами снизилась. На сегодняшний день аджами используется в Нигерии, Нигере, Чаде, Мали, Танзании и Кении [2]. В этих странах, особенно в регионе Сахель, распространена диграфия.

Славянские языки. Арабская графика применялась в том числе для славянских языков. Среди южнославянских языков для сербохорватского языка в период с XV по XX вв. применялась аребица – алфавит, состоявший из 30 букв [4]. Во время австро-венгерского правления боснийские сербы мусульмане получили для аребицы равный статус наряду с латинским и кириллическим алфавитами [2].

Помимо этого, среди восточнославянских языков получил распространение другой алфавит - белорусская арабица [2]. Белорусская арабица использовалась в XIV-XVII вв., преимущественно татарами, проживавшими на территории ВКЛ. Алфавит насчитывал 28 буквы и включал символы для специфических славянских звуков, таких как *ц, ч, ш, ж, п* [4]. Однако на сегодняшний день арабская графика не используется для записи славянских языков.

Заключение. Арабское письмо демонстрирует уникальную гибкость, адаптируясь к фонетическим особенностям языков разных семей. Его распространение от Ближнего Востока до Юго-Восточной Азии и Африки подчеркивает роль ислама и культурного обмена в истории письменности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арабский язык [Электронный ресурс] // Большая российская энциклопедия. – Режим доступа: <https://bigenc.ru/c/arabskii-iazyk-59f231>. – Дата доступа: 01.02.2024.
2. Арабское письмо [Электронный ресурс] // Большая российская энциклопедия. – Режим доступа: <https://bigenc.ru/c/arabskoe-pis-mo-be11a6>. – Дата доступа: 01.02.2024.
3. Бондаренко, Р.В. История возникновения и развитие арабской письменности / Р.В. Бондаренко, С.А. Головки // Сотрудничество в экспертной деятельности : сборник материалов. – М., 2018. – С. 31–37.
4. Arabic script [Electronic resource] // Scriptsource. – Mode of access: https://www.scriptsource.org/cms/scripts/page.php?item_id=script_detail&key=arab. – Date of access: 01.02.2024.